

# 前言

## 一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材葡萄牙语系列教材（以下简称“葡萄牙语系列教材”）共4册，其中《葡萄牙语读写教程》《葡萄牙语演讲教程》和《汉葡翻译教程》为普通高等学校葡萄牙语本科专业及葡萄牙语二外课程教材，《高级汉葡翻译教程》为葡萄牙语硕士研究生层次课程教材。

葡萄牙语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与葡萄牙语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生通过系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实葡萄牙语基本功，向高级葡萄牙语听说读写译能力进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

## 二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

### 1. 《葡萄牙语读写教程》

本教材可作为高级葡萄牙语课程教材，也可作为葡萄牙语阅读课程的平行教材，适用于葡萄牙语本科专业三、四年级。

**理解先行，思辨跟进：**引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行分析、应用、评价和创造等高阶思维活动。

**理论贯通，实践导向：**引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决问题

题的能力。

**立足中国，放眼世界：**通过“拓展阅读”（Leitura complementar）与“讲好中国故事”（Contar histórias chinesas ao mundo）特色板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用葡萄牙语讲好中国故事的能力。

**自主学习，合作探究：**贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，检索相关文献，进行拓展阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨、研究、创新和合作等多元能力。

**读写结合，显隐得当：**以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的字词句篇语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

## 2. 《葡萄牙语演讲教程》

本教材可作为葡萄牙语演讲或高级葡萄牙语等课程教材，也可作为高级葡萄牙语口语课程的平行教材，适用于葡萄牙语本科专业三、四年级。

**细读原著，理解中国：**引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

**产出导向，讲述中国：**以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用葡萄牙语讲好中国故事的能力。

**合作探究，融合发展：**贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升葡萄牙语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

## 3. 《汉葡翻译教程》

本教材可作为汉葡翻译理论与实践、汉葡笔译课程教材，适用于葡萄牙语本科专业三、四年级。

**教师主导，学生主体：**以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

**突出基础，强化对比：**重视汉语与葡萄牙语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及汉葡时政话语的差异。

**以我为主，融通中外：**坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

**实践为本，反思为要：**将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

#### 4. 《高级汉葡翻译教程》

本教材适用于葡萄牙语专业硕士研究生汉葡笔译课程。

**理论为纲，实践为本：**以习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构，引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析和课后练习，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决问题的能力。

**问题导向，能力为要：**以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决问题能力。以文本为基础，引导学生关注中国当代时政文献的语篇特点和基本翻译原则、原则背后的决策考量和常见问题的处理方法。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，不断提升翻译实操能力。

**宏观着眼，微观入手：**引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理局部与细节、解决重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

**练习拓展，思考延伸：**通过课后思考题和翻译练习，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。培养学生运用批判性思维，认识到“译”无止境；正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

### 三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。葡萄牙语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，葡萄牙语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外，还建有相应的教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列视频讲座，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

### 四、译文说明

葡萄牙语系列教材中关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册存在差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了《决议》中的部分术语译法。

### 五、分工与致谢

葡萄牙语系列教材的编写团队由上海外国语大学、西安外国语大学、南开大学、浙江外国语学院、四川轻化工大学等高校葡萄牙语专业的骨干教师组成。部分高校的葡萄牙语专业资深骨干教师、马克思主义理论专家对系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见；中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网等相关单位的素材。谨向上述单位的倾力支持与帮助致以最诚挚的谢意。

葡萄牙语系列教材编写组

2022年6月